

文化翻译观视角下鄂伦春民俗文化翻译策略研究

曹清芷, 庞宝坤

哈尔滨理工大学外国语学院, 黑龙江 哈尔滨

收稿日期: 2025年4月15日; 录用日期: 2025年5月19日; 发布日期: 2025年5月31日

摘要

近年来, 黑龙江省冰雪旅游繁荣发展, 久居山林的鄂伦春族再次走入大众视野, 其多彩民俗文化再次引起广泛关注。本文以文化翻译观为指导, 译者分别采用音译加注法、释义法、套译法, 以充分传播鄂伦春民俗文化。本文旨在总结鄂伦春族民俗文化的翻译策略, 为未来从事该领域的翻译者提供一定借鉴和参考。同时, 此次研究有助于促进北方少数民族民俗文化对外传播, 为实现多元文化交流互鉴贡献绵薄之力。

关键词

文化翻译观, 鄂伦春民俗文化, 翻译策略

Research on the Translation Strategies of Oroqen Folk Culture from the Perspective of Cultural Translation Theory

Qingzhi Cao, Baokun Pang

School of Foreign Languages, Harbin University of Science and Technology, Harbin Heilongjiang

Received: Apr.15th, 2025; accepted: May 19th, 2025; published: May 31st, 2025

Abstract

In recent years, ice and snow tourism in Heilongjiang Province has flourished, bringing the Oroqen ethnic group, who have long resided in the dense forests, once again into the public spotlight, and their colorful folk culture has attracted widespread attention. Guided by Cultural Translation

Theory, the translator employs transliteration with annotation, paraphrasing, and corresponding translation to fully disseminate the Oroqen folk culture. This paper aims to summarize the translation strategies for the folk culture of the Oroqen ethnic group, providing certain reference for future translators in this field. Meanwhile, this research contributes to promoting the external dissemination of the folk culture of northern minority groups, offering a modest contribution to the realization of mutual learning and exchange among diverse cultures.

Keywords

Cultural Translation Theory, Oroqen Folk Culture, Translation Strategy

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

2025年亚洲冬季奥运会在哈尔滨成功举办,吸引众多国内外游客。亚冬会举办期间,鄂伦春族和其它北方少数民族同胞在哈尔滨中央大街借助新媒体平台直播,传播其独特民俗文化。并在各著名景点与国内外游客近距离互动交流,赠予极具民族特色的文创产品,如狗头皮帽等。至此,鄂伦春族民俗文化再次引起国内外关注。习近平总书记也曾在全国民族团结进步表彰大会中指出,“我国各民族共同开拓了祖国的辽阔疆域,共同缔造了统一的多民族国家,共同书写了辉煌的中国历史,共同创造了灿烂的中华文化,共同培育了伟大的民族精神”。鄂伦春族民俗文化是中华文化宝库中一颗璀璨明珠,承载北方狩猎民族独特的历史记忆与精神内涵。其民俗文化翻译是传承和弘扬中国少数民族文化的迫切需要,更是促进文化交流、增强文化自信的关键所在。

2. 文化翻译观理论概述

1976年安德烈·勒菲弗尔(André Lefevere)于比利时举行的“文化与翻译论坛”中,首次提出“翻译研究”这一命题。1980年苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)出版著作《翻译研究》(*Translation Studies*),在书中第一章明确提到“语言与文化”。巴斯奈特提出,语言是文化体内的核心,正是语言与文化的互动,才有了生命能量的延续,就像外科医生在给心脏做手术时,不能忽视心脏周围的组织一样,译者将文本与文化隔离开来是危险的[1]。20世纪90年代后期,勒菲弗尔和巴斯奈特合著《翻译、历史与文化》(*Translation, History and Culture*)。勒菲弗尔和巴斯奈特首次提出“文化转向”这一理念,指出翻译研究不再局限于语言学方法。本书中,巴斯奈特阐述了文化翻译观的重点内容:第一,翻译应以文化为单位;第二,翻译是一个交流的行为;第三,应重点关注翻译在目标语文化中的功能等值;第四,不同历史阶段有不同翻译原则,而翻译的根本目的在于满足文化需求及特定文化背景下不同群体的需求[2]。

3. 鄂伦春民俗文化翻译策略

鄂伦春民俗文化包含其人生礼仪、婚丧嫁娶、饮食居住、服饰艺术、节日庆典等。笔者以文化翻译观为指导,旨在超越语言表层,实现文化内涵的精准传递。在鄂伦春民俗文化翻译过程中,笔者采用音译加注法,弥补文化空缺,并保留文化特色;采用释义法,深入阐释文化内涵,以确保文化信息的完整性;采用套译法,促进文化融合,以增强文化信息的可读性。三种翻译方法相辅相成,共同推动鄂伦春民俗文化的对外传播,进而推动中国少数民族民俗文化走向世界。

3.1. 音译加注法

鄂伦春族历史悠久, 民俗文化积淀深厚。鄂伦春族是一个只有语言而没有文字的民族, 生活环境又相对闭锁, 直至新中国成立之后, 许多无文字记载的口承文化才被采录、整理并翻译。因此, 鄂伦春族的特色民俗文化中涵盖了大量直接源自鄂伦春语命名的元素。在翻译过程中, 不少词汇由于译入语的文化缺失而直接被音译[3]。为在弥补文化空缺的同时, 保留鄂伦春族民俗文化特色, 译者采取音译加注的翻译方法, 以期让译语读者充分了解鄂伦春族民俗文化。

例 1

原文: 乌力楞

译文: Wulileng (patrilineal clan in Oroqen language)

分析: 首先, 笔者查阅《鄂伦春语汉语词典》, 了解到“乌力楞”的含义为“子孙、村屯”。其次, 笔者查阅相关文献, 发现“乌力楞”具体由“父亲的后裔和其他亲属, 包括配偶、女婿及收养的养子等组成”。为弥补文化空缺, 传播中国特色文化, 译者用汉语拼音对其进行音译, 并辅以注释。在线版柯林斯词典对“clan”一词的解释为“A clan is a group which consists of families that are related to each other”, 这一解释贴合原文文化内涵, 并易于读者理解, 但是并未体现出这一氏族是由多个具有父系血缘关系的家庭组成的社会单位, 故译者在“clan”前增译“patrilineal”对其进行限定, 使加注内容更加准确全面。

文化翻译观视角下, 要求译者在翻译过程中注重文化特色的传递。译者通过查阅词典与文献, 深入理解“乌力楞”作为父系血缘家庭及其亲属团体的文化内涵。为弥补文化空缺, 并保留文化特色, 采用汉语拼音音译, 并辅以注释。

例 2

原文: 玛路

译文: Malu (The most prestigious place for the Oroqen people directly faces the door, exclusively for the elder and male guests to seat and lie down. A deity's image is hung here to bless the household and livestock.)

分析: 首先, 译者查阅双语文本《山上啊, 山上! ——鄂伦春猎民口述史》, 以了解“玛路”这一民俗词汇的文化内涵。“正对着门的铺叫‘玛路’, 女人不能坐卧, 因为玛路的上方是神位”[4]。其次, 译者查阅鄂伦春自治旗人民政府官网, 名为《鄂伦春族居住场所“仙人柱”》的推文, 文章中指出正对着仙人柱门的地方是“玛路”, 是最尊贵的席位, 专供长者或男宾坐卧, 此处挂有神像以保佑全家人畜平安。译者在翻译过程中, 并未将铺位一词, 直接翻译为“bunk”, 因其侧重于描述火车或轮船中的铺位, 不符合原文语境。译者为准传递文化内涵将其译为“The most prestigious place for the Oroqen people directly faces the door, exclusively for the elder and male guests to seat and lie down”, 即“专供长者或男宾坐卧的尊贵席位”。并在注释中表明这一位置上方是神位, 该神位可以保佑人畜平安, 向译入语读者全面描述这一特色民俗文化。

翻译过程中, 译者查阅多方资源, 全面了解“玛路”一词文化内涵。并在文化翻译观指导下, 选用音译加注的翻译方法传递鄂伦春族民俗特色。

3.2. 释义法

翻译不仅是不同民族沟通的桥梁, 更是促进各民族文化交流的重要手段[5]。在翻译极具民俗特色的词汇时, 译者需要掌握与之相关的背景知识, 才能充分传递民俗文化。鄂伦春民俗文化词汇往往承载着丰富的历史背景和地域特色, 释义法是准确传递原文文化的有效手段之一。

例 3

原文: 熟皮子

译文: scrape and soften hides

分析: 首先, 译者查阅正北方网《民俗文化——“穿”过狍皮秀出技艺》的推文, 了解到狍皮制作工艺具有较高的复杂性, 其中“熟”皮子环节对技术要求颇高。具体操作时, 需先将皮子置于膝盖之上, 运用带有齿状结构的鞣皮工具, 对皮板表面的污垢进行刮除处理。随后, 采用无齿但有刃的鞣皮工具, 对皮子进行反复鞣制, 直至皮子达到柔软状态。其次, 译者查阅双语文本《山上啊, 山上! ——鄂伦春猎民口述史》, 其中对于“熟皮子”的译法为“work with hide”。译者认为此译法并未体现“熟”皮子的真正目的(即让皮子变软), 未实现传递文化内涵的效果。最终, 译者将“熟皮子”译为“scrape and soften hides”, 其中“scrape”一词在在线版柯林斯词典中的解释为“If you scrape something from a surface, you remove it, especially by puling a sharp object over the surface”, 强调“熟皮子”要用工具刮干净兽皮表面的油脂; “soften”准确表达了这一复杂工序就是为了让兽皮变得柔软以便做成服饰。

文化翻译观强调, 翻译应关注在目标语文化中的功能等值, 故译者全面了解“熟皮子”这一古老工艺, 最终将其译为“scrape and soften hides”以全面地向译入语读者阐述这一民俗文化内涵。

例 4

原文: 抹黑节

译文: Festival of Smearing Auspicious Soot

分析: 在翻译过程中, 译者查阅鄂伦春自治旗人民政府官方网站中名为《鄂伦春族的抹黑节》的推文, 这一节日历史悠久, 定于每年正月十六日。抹黑节的具体做法是: 这天的早上, 早起的老年人先给自己脸上抹一点锅底灰, 然后给自己的儿孙的脸上都抹上一点锅底灰, 寓意一年吉利平安。通过整合以上材料, 译者总结出“抹黑节”的两个重要特征: ① 抹“锅底灰”; ② 象征吉利。为全面传递“抹黑节”文化内涵, 译者采用释义法将其译为“Festival of Smearing Auspicious Soot”。其中“soot”一词可与“锅底灰”对应。此外, 因“抹黑”这一习俗的核心是“予以一年之吉利”, 因此译者选用“auspicious”一词, 对“soot”一词进行限定, 避免给读者造成误解, 进而使读者充分了解这一民俗节日。

基于文化翻译观强调的文化信息准确传递, 译者提炼出“抹黑节”两大核心特征, 并采用释义法, 将其译为“Festival of Smearing Auspicious Soot”, 实现了鄂伦春族民俗文化内涵的有效传播。

3.3. 套译法

在全球一体化背景下, 国际间的跨文化互动日益频繁, 多元文化融合日益重要。在鄂伦春婚俗文化中, 存在大量蕴含其民族文化的词句, 其在译语文化中具有相似语义及文化内涵。译者应在坚守中国文化传统的前提下, 使翻译在形式与内容上做到中西交融[6]。文化翻译观视角下, 译者选用套译法, 以满足文化需求及特定文化背景下不同群体的需求。

例 5

原文: 主持婚礼的老人开始唱祝福歌大意是: 祝新郎新娘美满幸福, 白头偕老, 互敬互爱, 早生贵子。

译文: The elder presiding over the wedding begins to sing a blessing song, carrying wishes for the bride and groom: May the bride and groom enjoy a blissful life, grow old together in love and respect, and **look forward to hearing the patter of tiny feet.**

分析: 在翻译过程, 译者若采用直译法, 则会出现语言过于生硬的情况, 且难以展现对新人的祝愿,

反而会产生介入别人生活的感觉, 因此译者尝试在译语中找到与其具有相似文化含义的惯用语, 用较为委婉的译文传递原文语义和文化内涵。译者通过查阅在线版剑桥词典, 了解到英语中“the patter of tiny feet”译为“小宝宝的脚步声(指即将有孩子)”。这一表达在英语文化中具有特定的文化内涵, 可以被用于表达对新婚夫妇的美好祝愿, 与原文“早生贵子”的文化含义高度契合。译者运用“the patter of tiny feet”进行套译, 能够使译语读者更容易理解原文所传达的祝福意图, 感受到其中蕴含的美好期许。

在文化翻译观指导下, 译者运用套译法, 寻找译语中与原文具有相似文化含义的惯用语, 不仅避免了直译带来的文化隔阂, 还使译文更加委婉, 有效地传递了原文的语义和文化内涵。

例 6

原文: ...两家成亲天作美, 保证幸福又美满... ..

译文: **They are a match made in heaven** ensuring lasting happiness and fulfillment...

分析: 鄂伦春族男方请媒人去女方家中求亲时所唱的求亲歌, 歌曲流露出对两家儿女的赞赏之情。鄂伦春民族文化的核心是对大自然的无限敬重, 句中“两家成亲天作美”实则表达了两家成亲是老天爷成全的好事, 并感叹顺其自然的良性表现。为方便译语读者理解鄂伦春族婚俗文化, 译者尝试在英语文化环境中寻找与之相对应的俗语。译者通过查阅 The Free Dictionary, 了解到英语俗语“a match made in heaven”的解释为“an extremely well-suited pairing of people or things”。译者认为这一俗语与“两家成亲天作美”的含义基本重合, 且“heaven”一词传递出“天意、自然的安排”这一文化内涵。

文化翻译观视角下, 译者通过深入理解民俗文化内涵, 在英语文化环境中寻找与之相对应的俗语, 将原文中的文化信息准确、生动地传递给译语读者, 以满足特定文化背景下, 译语读者的需要。

4. 结语

本研究以文化翻译观为指导, 深入剖析了鄂伦春族民俗文化的翻译策略。本文中译者选用音译加注、释义法及套译法, 展现鄂伦春族民俗文化的独特魅力与深厚底蕴。三种翻译方法相辅相成, 不仅有效弥补了文化空缺, 保留了鄂伦春文化的独特特色, 还全面阐释了民俗文化的丰富内涵, 进而促进多元文化交流互鉴。本研究不仅为鄂伦春族民俗文化的翻译提供了实践指导, 也为北方少数民族文化翻译领域的研究贡献了新的视角和思路, 有助于推动中国少数民族民俗文化的对外传播。

参考文献

- [1] Bassnett, S. (1980) *Translation Studies*. Methuen.
- [2] Bassnett, S. and Lefevere, A. (1990) *Translation, History and Culture*. Pinter Publishers.
- [3] 尹飞舟, 乐国斌. 论“名”“实”关系下文化翻译的确定性[J]. 上海翻译, 2024(2): 35-40.
- [4] 于硕, 赵式庆. 山上啊, 山上!——鄂伦春猎民口述史[M]. 北京: 新世界出版社, 2017.
- [5] 孙乃荣, 史耕山. 文化自觉视野下的民俗文化英译研究[J]. 上海翻译, 2019(2): 67-71.
- [6] 丁如伟. 严复翻译中的中国文化认同[J]. 中国翻译, 2023, 44(5): 79-86+192.